

Language, Style and Publication in a University Context



Co-organizers: Information Services Office
Chinese University Press
Personnel Office

Date: 26 November 2012

編輯體例

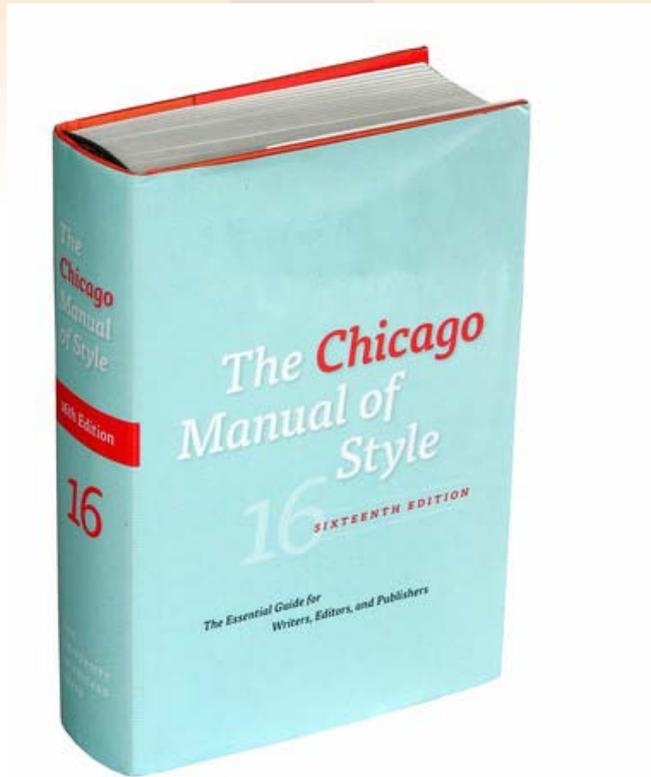
編輯之原則：

Readability



編輯體例

- *The Chicago Manual of Style*



編輯體例

- ISO website:
- www.cuhk.edu.hk/iso



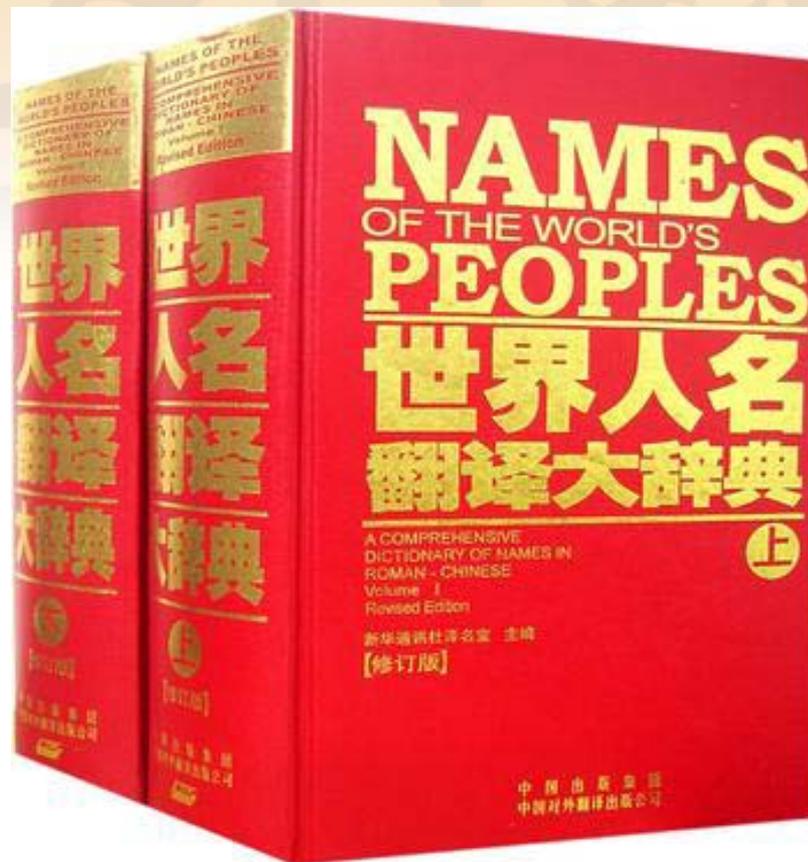
人名翻譯

中	港	台
撒切爾夫人	戴卓爾夫人	柴契爾夫人
里根	列根	雷根
尼克松	尼克遜	尼克森
布什	布殊	布希



人名翻譯

➤ 工具書



人名翻譯

Ahmadinejad	艾哈邁迪內賈德
Clijsters	克莉伊絲特爾絲
Rumsfeld	拉姆斯斐爾德
Petraeus	彼得雷烏斯



人名翻譯



William Napier

律勞卑

Lord Napier

Marilyn Monroe

夢露

James Monroe

門羅



人名翻譯

- 名從主人

Vladimir Putin	普京



人名翻譯

➤ 約定俗成

Leighton Stuart	司徒雷登
Bernard Shaw	蕭伯納
Pearl Buck	賽真珠
Sherlock Holmes	福爾摩斯



人名翻譯

➤ 不可大意

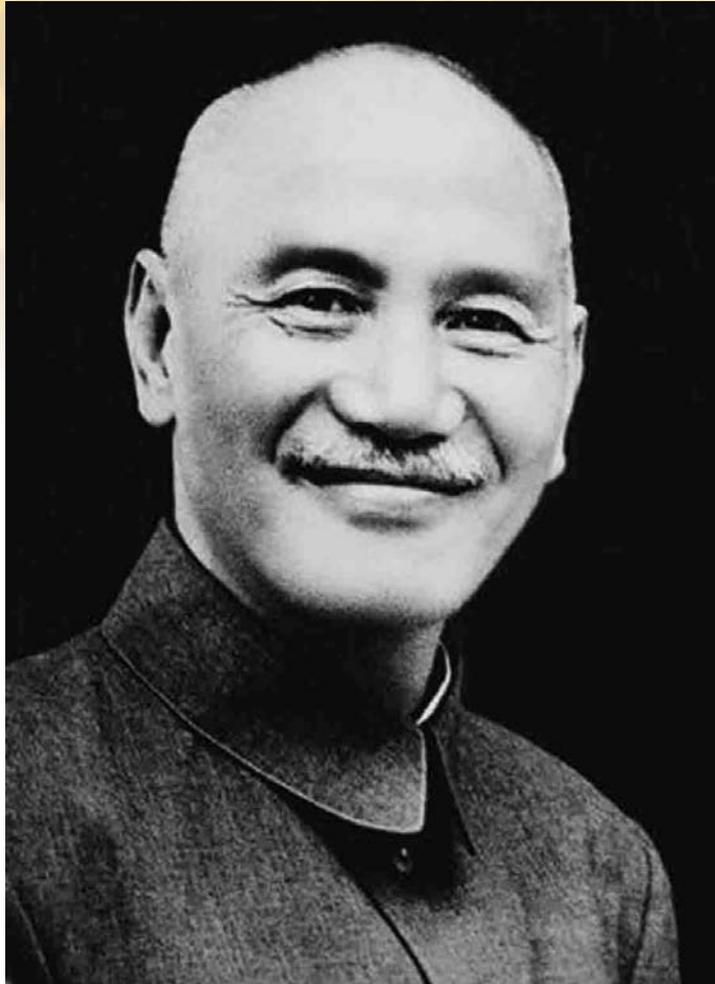
凡是重要的帝国或“世界
件领域有多么宽泛,它们
心。门修斯 (Mencius) 的
众之上的也只有一个帝
立的界域。

外國人名翻譯

➤ 不可大意

的《1854 ~ 1860 年之中俄关系
象》^⑧；费希尔的《1500 ~ 1
图录》^⑩；休谟尔的《1644
常凯申的《中国之命运》

人名翻譯



40.)

⑨ Ficher R. H. *The Russian Fur Trade*, 13. (伯克利及洛杉矶, 1943。)

⑩ Fuchs W. *Der Jesuiten-Atlas der Kanghai*

⑪ Hummel A. (Ed). *Eminent Chinese of the Twentieth Century*. 1943-1944; Taipei. 1964. (华盛顿, 1943-1944; 台北, 1964。)

⑫ Chiang Kai-shek. *China's Destiny*. N. Y.

82

人名翻譯

《亚洲边境问题研究》^②；克

；费尔班德的《中国沿海

年莫斯科人与

年间在中国的

《1857 ~ 1860 年俄国在东亚

业与外交》^④；福斯特的《

斯宾塞的《中国之变化：

伦等的《13 世纪西方人

1911 年之中国与西方》^⑧

人名翻譯

漢學家	
John K. Fairbank	費正清
Jonathan Spence	史景遷
Joseph Needham	李約瑟
Lucian Pye	白魯恂

政治家	
James R. Lilley	李潔明
Jon Meade Huntsman, Jr.	洪博培



人名翻譯

- John Kennedy 甘迺迪 vs. 肯尼迪
- Lyndon Johnson 詹 森 vs. 約翰遜

- Tony Blair 貝理雅 vs. 布萊爾
- John Major 馬卓安 vs. 梅傑
- Gordon Brown 白高敦 vs. 布朗



人名翻譯

- 以中圓點區分姓名

Tom Cruise 湯告魯斯 vs. 湯姆·克魯斯

- 避免用縮寫

Alex Michael Johnson

A.M. 約翰遜、艾力克斯·M·約翰遜



地名翻譯

意譯	
Salt Lake City	鹽湖城
Phoenix	鳳凰城
Iceland	冰島
Tierra del Fuego	火地島



地名翻譯

音義結合	
Cambridge	劍橋
New Zealand	新西蘭



地名翻譯

音譯

Casablanca	卡薩布蘭卡
Los Angeles	洛杉磯
Puerto Rico	波多黎各
La Paz	拉巴斯



地名翻譯

➤ Fontainebleau 楓丹白露

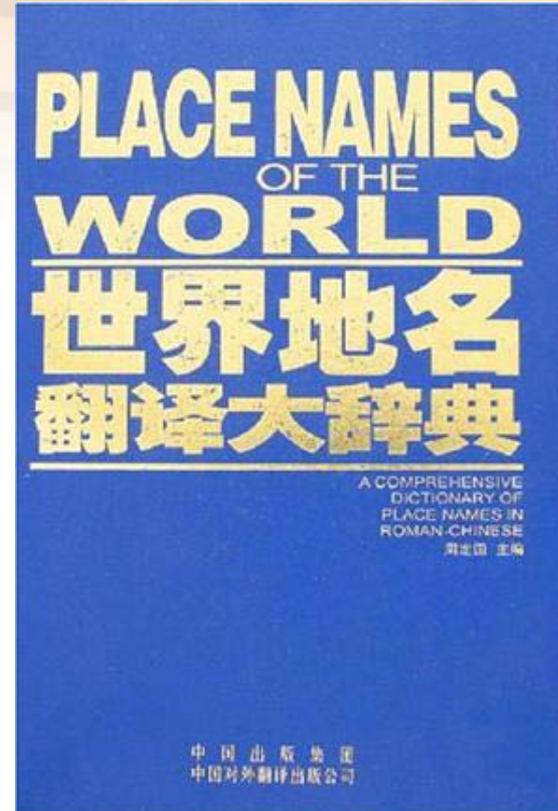
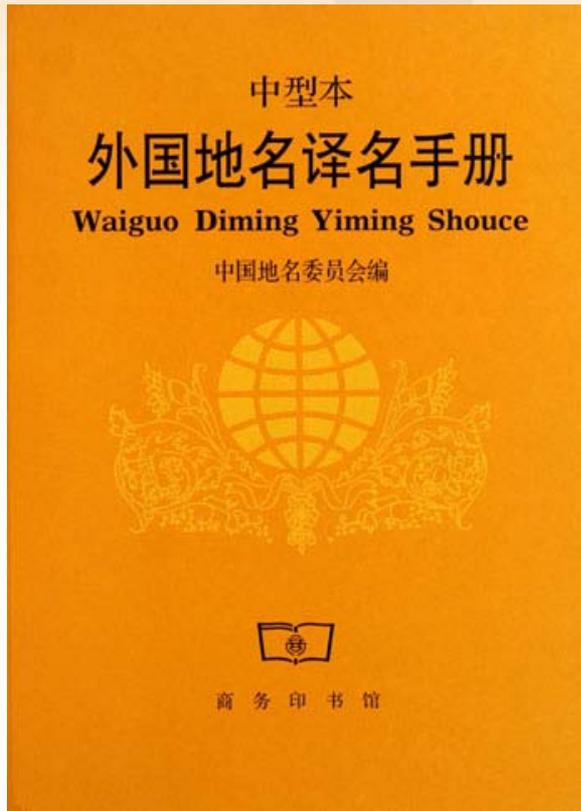
➤ Yosemite 優山美地
約塞米蒂

➤ Ithaca 綺色佳
伊薩卡

➤ Sydney 雪梨
悉尼

地名翻譯

➤ 工具書



地名翻譯

- 峇里 vs. 巴厘
 - 蘇彝士 vs. 蘇伊士
 - 莫三鼻給 vs. 莫桑比克
-
- Korea 南韓 北韓 vs. 韓國 朝鮮
 - Australia 澳洲 vs. 澳大利亞



標點符號

- 中國女排打敗了日本女排奪得冠軍。
- 中國女排打敗了日本女排，奪得冠軍。
- 中國女排打敗了，日本女排奪得冠軍。



標號符號

- 台灣教育部《重訂標點符號手冊》
- 中華人民共和國國家標準標點符號用法

愛因斯坦說：“想像力比知識更重要。”

愛因斯坦說：「想像力比知識更重要。」

標點符號

英文	中文
- hyphen	
– en dash	— ~ 連接號
— em dash	—— 破折號

hyphen

A half-hour session

A decision-making body



標點符號

– en dash	— ~ 連接號
The Kowloon–Guangzhou through train leaves at two o’ clock.	香港—廣州直通車在兩點開出。
Her college years, 1998–2002, were the happiest in her life.	本書第12–20頁介紹本大學的行政架構。
	那幾隻貓每隻重約5 ~ 8公斤。



標點符號

— em dash	—— 破折號
The influence of the last two governors—David Wilson, Chris Patten—is still obvious today.	下了校巴，沿著百萬大道往圖書館方向直走，很快來到中文大學聚寶藏珍的地方——文物館。
<i>Deadly Dreams: Opium, Imperialism, and the Arrow War (1856–1860) in China</i>	〈春風輕輕的去了——懷念陳之藩教授〉



標點符號

... Ellipsis	…… 省略號
<p>The man looked above . . . all he could see were three black silhouettes against the bright blue sky.</p>	<p>每個月讀一本書……一本讀完也不會拉高你的GPA分數的書。</p>
<p>In 1948 Turing wrote: ‘The isolated man does not develop any intellectual power.... The search for new techniques must be regarded as carried out by the human community as a whole, rather than by individuals.’</p>	<p>圖靈曾說：「孤立的人發展不出知識力量。……新技術的探尋，必須視為整體人類社會的努力，而非個人的功績。」</p>



標號符號

~~~~~ 《》 書名號

*Deng Xiaoping and the  
Transformation of China*

《鄧小平時代》



# 數字之處理

## ➤ 直排（中國數字）

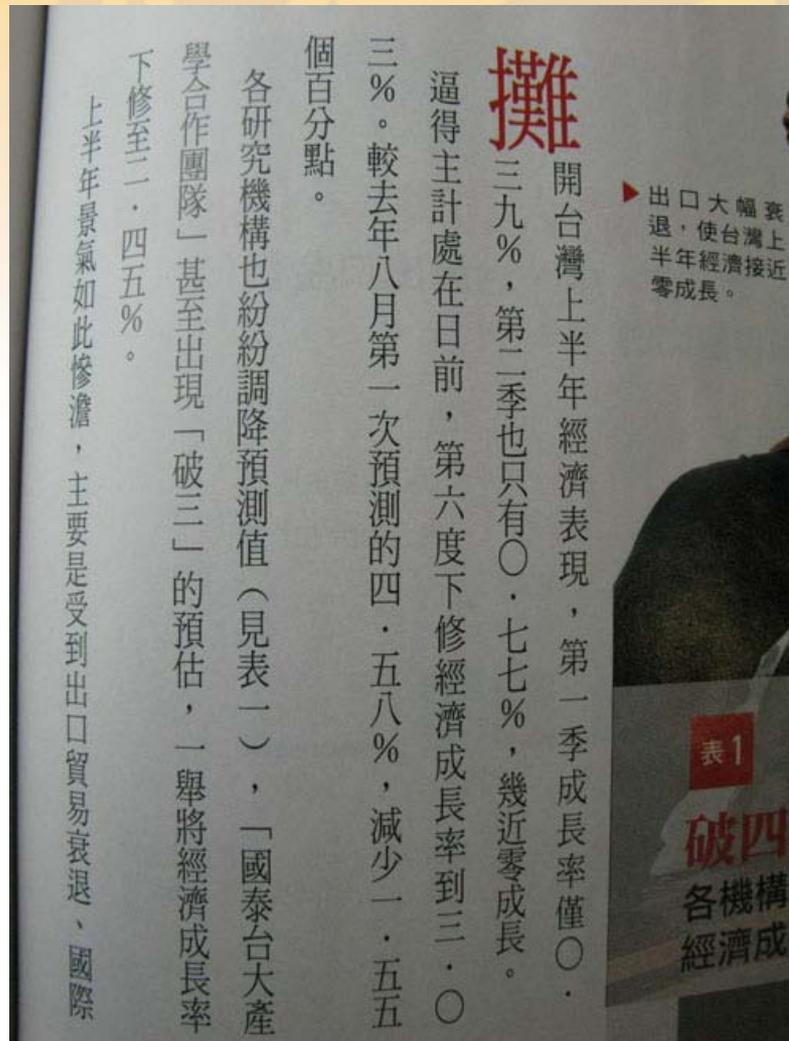
廣州至深圳四段。  
其中武廣段在〇九年底通車，廣州至深圳段去年底通車，鄭州至武漢段也在今年九月通車。剩下最後一段北京至鄭州段下月通車後，京廣即可全線貫通。

乘客最關心的票價部分，京廣高鐵其中一段的武廣高鐵，全長一千零六十九公里，最高時速三百公里，按照二等座票價四百六十五元人民幣計算，每公里票價零點四三五元。換算成京廣高鐵全程的二千三百公里，二等座票價為一千元人民幣。

京廣高鐵與航空相比各有優勢。京廣線單程機票全價為一千九百九十元人民幣（含稅費，約九千元台幣），雖偶有折扣，但機票仍要貴許多。時間部分，搭機的飛行時間加上候機、下機取行李時間約為五個小時，搭高鐵約九個小時，火車雖較耗時，但未算上飛機航班可能延誤的時間。

# 數字之處理

## ➤ 直排



# 數字之處理

## ➤ 橫排

的總和，連續 10 年位居世界第一。更值得注  
意的是，大陸商標  
申請案件在 2012  
年 3 月 29 日正式  
突破 1 千萬件，達  
到 10,000,346 件，而累計商標註冊案件也接近  
7 百萬件，達到 6,892,999 件，均遙遙領先其  
他各國。

# 數字之處理

## ➤ 直排

三一重工は7～9月期の決算発表を10日後に控えた10月20日、貸倒引当金の計上基準を緩和すると突然発表。同期の純利益を4億7000万円（約60億円）カサ上げた。日系企業からは「ありえない。中国勢の

97年に23・2%だった非正規の比率は、07年に33・5%まで線に伸びた。正社員の賃金水準持されても、低賃金の非正規の比が高まったことで、全体の雇

# 數字之處理

- 三隻貓
- 3隻貓

林永祥指出，要塑造優質工作環境，提升員工身心健全的幸福感，企業必須重視「員工福祉生態系統」(The Wellbeing Ecosystem)」（參照表一）的建構與維繫，員工福祉包含 3 個部份：生理健康、心理健康和社交健康。

1. 生理健康 (physical health)：包含身體健康及

# 數字之處理

## ➤ 非公元的紀年

萬曆十五年、農曆八月十五、昭和二十五年

## ➤ 概數和約數

三四個月、七八十種、約一百多人、千餘頭牛、十幾天



# 數字之處理

- 三五知己、開門七件事、八十萬禁軍教頭、十月革命、五四運動、不管三七二十一、路易十四、伊利沙白二世



# 數字之處理

- 相差十萬八千里  
相差10萬8000里
- 二萬五千里長征  
2萬5000里長征  
25,000里長征
- 飛流直下三千尺，疑是銀河落九天。  
飛流直下3000尺，疑是銀河落9天。



# 數字之處理

- 這所學校專收**六到12歲**的學生。
- 這所學校專收**6到12歲**的學生。
- 這所學校專收**六到十二歲**的學生。



# 數字之處理

- 巨大數字
  - 二千三百萬市民
  - 2,300,000 人民
  - 2,300 萬人民
- 
- 中國2010年人口普查總人數為1,339,724,852 人。
  - 中國2010年人口普查總人數為13億3972萬4852人。



# 數字之處理

- 專有名詞中型號、序號中的數字，宜使用阿拉伯數字

Nikon D7000、F22戰機、N-95口罩



# 遣詞用字統一表

|      |      |
|------|------|
| 香煙   | 香菸   |
| 佔領   | 占領   |
| 橋樑   | 橋梁   |
| 根深柢固 | 根深蒂固 |
| 炮製   | 泡製   |
| 趨之若鶩 | 趨之若鶩 |

# 經常更新

## ➤ 文字變化



完

➤ 謝謝！

